
УДК 81'255.4

ББК 81.07

Ж 85

Жук Е.Е.

Преподаватель кафедры английского языка в профессиональной сфере факультета романо-германской филологии Кубанского государственного университета, e-mail: katya_serdyuk07@mail.ru

**Особенности изучения языковых
средств комического и их перевода
(на примере произведений О.Генри и П.Г.Вудхауса)
(Рецензирована)**

Аннотация:

Рассматривается вопрос о языковых средствах комического в художественном тексте. Автор подчеркивает необходимость изучения средств и приемов комического с когнитивной точки зрения и учетом языковой личности автора. Критический анализ комического способствует глубокому пониманию текста через художественную культуру.

Ключевые слова:

Комическое, языковые средства и приемы комического, когнитивный аспект, языковая личность автора.

Zhuk E.E.

Lecturer of English Language Department in Professional Sphere, Faculty of Romanic-German Philology, Kuban State University, e-mail: katya_serdyuk07@mail.ru

**Features of studying language means of comic and their translation
(taken from works of O. Henry and P.G.Wodehouse)**

Abstract:

This paper regards the problem of language means of the comic category in fiction text. The author underlines the necessity of studying the comic means from the cognitive point of view, taking into account the author's linguistic nature. The critical analysis of the comic category promotes profound understanding of the fiction text through the culture.

Keywords:

The comic category, language means of the comic, cognitive aspect, author's linguistic nature.

В современной лингвистической литературе изучению комического уделяется неоправданно мало внимания. Проблема изучения комического и средств его выражения заслуживает постоянного изучения в современной лингвистике.

Проблема наличия в языке системы средств, использующихся исключительно в целях создания комического эффекта, остается открытой. В значительной степени это объясняется тем, что не разработана единая система, которая вклю-

чала бы все языковые средства создания комического эффекта [1: 92 - 95].

Средства и приемы комического привлекали к себе внимание уже в античную эпоху [2: 82 - 116]. Подлинно сатирическое произведение обладает значительной силой воздействия на внутренний мир человека, оно создает яркое и незабываемое впечатление.

Средства и приемы комического обычно рассматриваются на материале художественной литературы на фоне исследования манеры письма отдельных мастеров. Исследователь нередко находится под впечатлением индивидуальной творческой манеры выдающегося писателя, что в определенной степени препятствует выведению обобщений. Попытки подобных обобщений наблюдаются лишь в некоторой части эстетической литературы, посвященной вопросам теории комического [3: 105].

Особая заслуга в области исследования средств и приемов комического на материале художественной литературы принадлежит В.В. Виноградову и А.И. Ефимову. В.В. Виноградов, рассматривая одновременно средства и приемы комического, останавливается главным образом на таких средствах, как «принцип» неожиданного совмещения слов и выражений с различающимися значениями, острая метафора, основанная на ироническом сравнении образов с животными и растениями, образное сравнение и сопоставление, ирония, основанная на связывании слов с противоречащими значениями, комические каламбуры, синонимия слов с противоположными значениями, мастерское соединение авторской речи и образа и т.д. [4: 7].

Известно, что факторами, связывающими комическое с языком художественной литературы, являются средства его реализации и некоторые способы его проявления. В теоретической литературе понятия «средство» и «прием» разграничиваются лишь условно и употребляются параллельно, однако иногда наблюдается

их отождествление. Вторая часть употребительного в русском языке терминосочетания «комическое средство» («средство») понимается то как собственно средство, то как прием. Один из исследователей комического Ю. Борев использует данное терминосочетание, но и здесь не наблюдается строгого разграничения средств и приемов комического [4: 8]. Несмотря на это, достигнутое Ю. Боровым в области изучения художественных средств комического заслуживает внимания.

Другой известный исследователь, Б. Дземидок, в своей работе, посвященной теории комического, хотя и не рассматривает средства комического, однако отводит особое место исследованию его форм и способов. Он отмечает пять приемов создания комического: 1) видоизменение и деформация явлений; 2) неожиданные эффекты; 3) несоразмерность в отношениях и между явлениями; 4) мнимое объединение абсолютно разнородных явлений; 5) создание явлений, которые по существу или по видимости отклоняются от логической или прагматической нормы [4: 10].

В художественном произведении все приемы комического связаны с языком, так как художественное произведение создается на основе языкового материала. Однако не все приемы комического находятся в одинаково активных отношениях с лексическими и грамматическими средствами языка. Например, ситуативно обусловленные ирония, контраст, комическое преувеличение, умаление, манеры недоразумения, неожиданности находятся в меньшей зависимости от составных элементов языка.

Средство носит конкретный характер, прием – общий. Одно и то же средство может служить элементом нескольких приемов. Например, комический эффект слов может быть использован и в иронии, и в формах деформации и др. приемах. Средство вещественно, конкретно; прием же материально «неуловим», он абстрактен. Средства комического налицо: мы их

видим, читаем, произносим. Но приемы не выводятся из этих средств: они носят опосредованный характер. Так, например, приемом следует считать эффект недоразумения, когда употребление говорящим слова в одном значении и понимание его слушающим совсем в ином смысле становится причиной комической ситуации. Манера недоразумения, однако, вовсе не сводится к одному лишь комизму разной интерпретации словесного содержания. В качестве приема эффект внезапности, неожиданности, обусловленный ситуацией, может быть создан самыми различными языковыми средствами [4: 16].

Сила комического произведения, значительность юмора и сатиры зависят от выбора автором средств, их уместного использования, умелого введения их в текст. Это обстоятельство еще раз подтверждает неразрывное единство средств и приемов комического. Без комических средств невозможно формирование комического характера и конфликта. Сюжет комического произведения постепенно нагружается средствами комического, которые по общему ходу сюжета обуславливают развитие комических приемов [4: 17].

Языковые средства комического включают фонетические, лексические, фразеологические и грамматические средства. Языковые средства комического охватывают все выразительные средства языка, они идентичны со средствами, используемыми в лирических, эпических и драматических произведениях. Однако основной задачей мастера комизма является использование языковых средств в комическом плане. Мастер сатиры, создатель юмора должен уметь придавать используемым средствам сатирическую или юмористическую окраску, выбирать те единицы, которые в самом языке имеют комическое качество, окрашивать свое произведение комической интонацией и комическими речевыми средствами. Таким образом, средства комического определяются двумя существенными черта-

ми: интонацией и комическим качеством, формируемым в самом языке.

Широкое распространение в науке получило деление на выразительные средства языка и стилистические приемы, с последующим делением средств языка на нейтральные, выразительные и собственно стилистические, которые названы приемами. Выразительными средствами языка, по И.Р.Гальперину, являются те фонетические, морфологические, словообразовательные, лексические, фразеологические и синтаксические формы, которые существуют в системе языка для логического и/или эмоционального усиления высказывания. Под стилистическим приемом И.Р.Гальперин понимает намеренное и сознательное усиление какой-либо типической структурной и/или семантической черты языковой единицы (нейтральной или экспрессивной), достигшее обобщения и типизации и ставшее порождающей/производной моделью [5: 25].

Изучение способов перевода языковых средств комизма и их критический анализ, несомненно, способствуют более глубокому, всестороннему познанию оригинала, художественных ценностей данного народа и, в конечном счете, пониманию его менталитета через художественную культуру.

Вопросы адекватного отражения в переводе языковых стилистических средств, а также сохранения стиля в переводе, всегда были самыми трудными и дискуссионными. Поскольку стиль как система охватывает все аспекты языка, то передача в переводе всех его особенностей требует больших усилий и сопряжена с целым рядом трудностей. Например, языковые средства комического и проблемы их перевода в произведениях О.Генри и П.Г.Вудхауса.

Юмористический эффект зевгмы основан на противоречии между схожестью синтаксической структуры образуемых таким образом сочетаний и их семантической разнородностью. Подход к переводу зевгмы

обусловлен тем, что в русском языке, в отличие от английского языка, зевгма является

'No one,' said I, 'whom I have ever known knows as well as you do how to place properly belt buckles, semi-colons, hotel guests, and hairpins.'

«The Enchanted Profile» by O'Henry

В приведенном примере глагол *to place* реализуется в четырех различных значениях: *застегивать ремни, быть грамотным, размещать гостей и делать прическу*. Таким образом, глагол употреблен как в прямом, так и в переносном значении в рамках одного предложения,

I was feeling like a badly wrapped brown-paper parcel. I'm never at my best in the early morning. I said so.

«Extricating young Gussie» by P.G.Wodehouse

В приведенном примере сравнение *like a badly wrapped brown-paper parcel* служит для уподобления главного героя и его плохого состояния *расклеившемуся почтовому пакету*, что весьма необычно и потому занимательно.

ся резким нарушением литературной нормы и встречается крайне редко.

- *Я не знаю никого, - ответил я, - кто умел бы лучше вас поставить на место занятые и постояльцев в гостинице.*

«

Волшебный профиль» О.Генри

что придает тексту явный юмористический эффект.

Используя образное сравнение, мы характеризуем один объект, сопоставляя его с другим объектом, принадлежащим к совершенно противоположному семантическому классу.

Я ощущал себя расклеившимся почтовым пакетом. Я вообще с утра пораньше бываю не в наилучшей форме. Что я ей и объяснил.

«На выручку юному Гасси» П.Г.Вудхаус

Поиски полноценных стилистических соответствий при переводе языковых средств комизма можно считать одной из актуальных задач в творчестве современных российских переводчиков художественной прозы.

Примечания:

1. Цикушева И.В. Лингвистические средства создания комического эффекта в сказках // Вестник АГУ. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2008. Вып. 10. С. 100-103.
2. Лук А.Н. О чувстве юмора и остроумии. М.: Искусство, 1968.
3. Виноградов В.В. О теории художественной речи. М.: Высш. шк., 1971.
4. Кязимов Г. Теория комического (проблемы языковых средств и приемов). Баку: Тахсил, 2004.
5. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. М., 1981.

References:

1. Tsikusheva I.V. Linguistic means of comical effect in fairy tales // The AGU Bulletin. Series Philology and the Arts. Maikop, 2008. Issue 10. P. 100-103.
2. Luk A.N. On the sense of humour and wit. M.: Iskusstvo, 1968.
3. Vinogradov V.V. On the theory of artistic speech. M.: Vyssh. shk., 1971.
4. Kyazimov G. Theory of the comic (problems of language means and methods). Baku: Takhsil, 2004.
5. Galperin I.R. English Stylistics. M., 1981.